

# LINGUISTICA ANTVERPIENSIA XXI – XXXIV (1987-2000)

## CUMULATIEVE INDEX \*

### 1. Artikels

- AM ZEHNHOF, Hans-Werner en VAN DEN BROECK, Raymond : De spreekwoordelijke *vos* kan ook wel eens een *hert* blijken te zijn: een theoretisch model voor de vertaling van repertoremen, XXXII (1998), p. 163-193
- ARNTZ, Reiner: Lingüística contrastiva y traducción especializada, XXVI (1992), p. 5-17
- BALLARD, Michel: Le syntagme génitif comme base d'une relation prédicative dans la traduction de l'anglais au français, XXVIII (1994), p. 5-20
- BALLARD, Michel: Idiomaticisme et traduction, XXXII (1998), p. 7-28
- BALLIU, Christian: La théorie est-elle nécessaire aux cours de traduction?, XXXIII (1999), p. 171-180
- BECKS, Daniël en VAN DEN BROECK, Raymond: De vertaling van vaktechnische teksten: een uitdaging voor de didactiek, XXV (1991), p. 39-72
- BJELO OESOV, V.O.: Welke taal spreken de nakomelingen van Uilenspiegel? Omtrent de status van het Nederlands in België, XXII (1988), p. 5-16
- BOSQUE, Ignacio: Gramática tradicional y gramática moderna: aspectos metodológicos de la investigación gramatical sobre el español, XXV (1991), p. 73-91
- BOSSIER, Willem: Sufixos nominais, juntos a bases livres, de ocorrência única ou dupla no léxico português, XXIII (1989), p. 7-22
- CARTAGENA, Nelson: Das deutsche Indefinitpronomen «Man» und seine Entsprechungsmöglichkeiten im Portugiesischen, XXIV (1990), p. 5-28
- CARTAGENA, Nelson: Las entradas terminados en *-ata* en el diccionario electrónico de la Real Academia Española, XXXI (1997), p. 7-19
- COLLINS, Peter: Substitute *one*, XXVIII (1994), p. 21-33
- COSERIU, Eugenio: Science de la traduction et grammaire contrastive, XXIV (1990), p. 29-40
- CUMPS, Jan L.: On translating « Machiavelli », XXI (1987), p. 5-17
- CUYCKENS, Hubert: Prepositions as a part of speech, XXV (1991), p. 107-127
- DE BRUYNE, Jacques: Utilísimo, XXI (1987), p. 19-28
- DE BRUYNE, Jacques: «El marido y los hijos me tienen dominadita », XXII (1988), p. 17-28
- DE BRUYNE, Jacques: Informe sobre «chicano», XXIII (1989), p. 23-50
- DE BRUYNE, Jacques: Utilísimo (bis), XXIV (1990), p. 41-52
- DE BRUYNE, Jacques: Recordando a Elio Antonio de Nebrija (1492-1992), XXV (1991), p. 5-38
- DE BRUYNE, Jacques: ¿'Bonísimo' o 'buenísimo'? - Complemento IV a *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, XXVI (1992), p. 19-32
- DE BRUYNE, Jacques: Acerca de la pluri-funcionalidad del sufijo *-azo* en el español contemporáneo, XXVII (1993), p. 5-77
- DE BRUYNE, Jacques: ¿Puede un catedrático o un académico ser feliz estando calvo?, XXVIII (1994), p. 35-46
- DE BRUYNE, Jacques: Utilísimo (ter), XXI-XXX (1995-1996), p. 5-23
- DE BRUYNE, Jacques: Recursos lingüísticos como auxiliares afrodisíacos, XXXI (1997), p. 21-48
- DE BRUYNE, Jacques: Loa a Don Quijotísimo de la Manchisima, XXXII (1998), p. 29-37
- DE BRUYNE, Jacques: Recursos humoríficos en la lengua y la literatura españolas, XXXIV (2000), p. 7-26
- DE BRUYNE, Jacques: Observaciones, reflexiones y sugerencias acerca de un libro reciente (review article), XXXIV (2000), p. 175-183

- DE BUSTOS TOVAR, Eugenio: Sobre la inclusión de la voz «maizena» en el diccionario de la Real Academia Española, XXV (1991), p. 93-106
- DE CORT, Jos: Fraseologie in vaktaal, XXIV (1990), p. 53-70
- DE LENTACKER, Hilde: Etude contrastive du français et du néerlandais : faire, laisser - doen, laten, XXI (1987), p. 29-41
- DE MAESENEER, Rita: Problemática de la traducción neerlandés-español de textos jurídicos del sistema belga, XXVII (1993), p. 101-107
- DE MAESENEER, Rita: Sobre la perífrasis verbal "ir + gerundio" y su traducción al neerlandés, XXI-XXX (1995-1996), p. 43-60
- DE MAESENEER, Rita: Sobre algunos problemas relacionados con las perífrasis obligativas, XXXII (1998), p. 39-53
- DE MUNTER, André: The absolute superlative and intensification of meaning in modern Greek, XXI (1987), p. 43-70
- DE RYCKER, Teun: Morphological productivity: unpredictable word-formations as inputs to compounding, derivation and conversion, XXIV (1990), p. 71-83
- DE RYCKER, Teun: A corpus-based analysis of "elliptical" imperatives in conversational discourse, XXVII (1993), p. 109-130
- DECLERCK, Renaat: The English tenses in discourse: outlines of a theory, XXII (1988), p. 29-71
- DECLERCK, Renaat: The so-called 'temporal conjunction' *when*, XXI-XXX (1995-1996), p. 25-42
- DEFrancq, Bart, DEVOS, Philip en NOËL, Dirk: How much grammar is there/could there be in bilingual dictionaries?, XXXI (1997), p. 83-94
- DEKYVERE, Inge: Emile Deschamps (1791-1871): traducteur-poète ou poète-traducteur?, XXVII (1993), p. 79-99
- DEVOS, Philip, NOËL, Dirk en DEFrancq, Bart : How much grammar is there/could there be in bilingual dictionaries?, XXXI (1997), p. 83-94
- D'HULST, Lieven: Sur la poésie traduite et ses enjeux au XIXe siècle: le dossier des traductions françaises de la «Léonore» de Bürger, XXIII (1989), p. 51-81
- D'HULST, Lieven: Les premiers doctorats français sur la traduction, XXXI (1997), p. 49-66
- D'HULST, Lieven: Stèle pour Paul Joret (1948-1998), XXXII (1998), p. 3-6
- D'HULST, Lieven: En guise d'introduction: d'un concept l'autre, XXXIII (1999), p. 5-11
- DÍAZ CINTAS, Jorge: The dubbing and subtitling into Spanish of Woody Allen's *Manhattan Murder Mystery*, XXXII (1998), p. 55-71
- EVERETT, Justin Edward: Adopting the Peircian sign as a model for a method of affective interpretation, XXV (1991), p. 129-151
- EYSKENS, Peter en JACQMAIN, Monique: Travail d'équipe obligatoire: la traduction d'un traité de techniques picturales du XV<sup>e</sup> siècle, XXXIII (1999), p. 181-188
- FLEISCHMANN, Eberhard: Translatorische Texttypen mit unterschiedlicher kognitiver Aufladung und ihre Rolle in der Ausbildung, XXXIII (1999), p. 113-125
- GALLAGHER, John D.: Les constructions du type: ce cancer social qu'est l'exclusion, XXXIV (2000), p. 27-57
- GELUYKENS, Ronald: English language teaching and conversation analysis, XXVII (1993), p. 131-146
- GODIJS, Rita: Une approche neurolinguistique peut-elle éclairer le processus de l'interprétation et appuyer son apprentissage?, XXXIII (1999), p. 73-83
- GOES, Jan: L'adjectif: critères d'identification d'une partie du discours dans le cadre d'une théorie du prototype, XXXIV (2000), p. 59-88
- GÓMEZ MOLINA, Carmen: Verbos conjugados pronominalmente con régimen y sin regente, XXI (1987), p. 71-80
- GÓMEZ-MOLINA, Carmen: «Aquel que, ese que», ¿Pronombres relativos?, XXV (1991), p. 153-168
- GRANT, Colin B.: Fuzzy interaction in dialogue interpreting: factual replacements, autonomy and

- vagueness , XXXIII (1999), p. 85-100
- GYS, Christiane: Parlons branché!, XXII (1988), p. 72-89
- HADERMANN, Pascale: *Là dans la structure Là où P*, XXVI (1992), p. 33-43
- HENDRICKX, Carina en VERLUYTEN, S. Paul : La chute des consonnes finales facultatives en français: petite enquête sociolinguistique, XXI (1987), p. 175-189
- HENDRIX, Harald: Over het culturele belang van creatief vertalen, mede naar aanleiding van Nederlandse vertalingen uit het Italiaans in de vroeg-moderne tijd, XXXII (1998), p. 73-89
- HERNÁNDEZ ALONSO, César: El español popular y su adaptación literaria, XXIII (1989), p. 83-100
- HERTOG, Erik: The mapping structure of metaphor: an analysis of Chaucer's "Merchant's tale", XXIII (1989), p. 101-137
- HERTOG, Erik: And I shall say: interpreting forms a family, XXXIII (1999), p. 39-54
- HERTOG, Erik en VANDEN BOSCH, Yolande: De gerechtstolk en vertaler in België: een status quaestionis, XXXIV (2000), p. 89-110
- HULST, Jacqueline: Vertaalkritiek: mogelijke grenzen of onbegrensde mogelijkheden?, XXV (1991), p. 169-195
- HUTCHISON, Chris Stuart: Phonemic-articulatory patterning and kinæsthetic feedback as verbal play in verse, XXXI (1997), p. 67-81
- JACQMAIN, Monique: Note intorno alla coniugazione del verbo « morire », XXI (1987), p. 81-85
- JACQMAIN, Monique: «II fu Mattia Pascal» di Pirandello: un osso duro per i traduttori, XXII (1988), p. 90-107
- JACQMAIN, Monique: Twee hele en twee halve Pinocchio's, XXIII (1989), p. 139-152
- JACQMAIN, Monique: Carmiggelt in het Italiaans: proeve van vertaling van vijf «stukjes», XXIV (1990), p. 85-105
- JACQMAIN, Monique: Un abrégé français de la *Descrittione di tutti i Paesi Bassi* de Lodovico Guicciardini, XXVII (1993), p. 147-159
- JACQMAIN, Monique: Ritegno o invece schiettezza nelle traduzioni di brani scabrosi in versioni italiane, francesi e neerlandesi del Vecchio Testamento, XXXII (1998), p. 91-112
- JACQMAIN, Monique: Traduzione in moto: kanttekeningen bij de Italiaanse versie van een gedicht van Miriam Van hee, XXXIV (2000), p. 111-119
- JACQMAIN, Monique en EYSKENS, Peter : Travail d'équipe obligatoire: la traduction d'un traité de techniques picturales du XV<sup>e</sup> siècle, XXXIII (1999), p. 181-188
- JORET, Paul: Traduction, imitation et création chez Nicolas Boileau-Despréaux, XXII (1988), p. 108-148
- JORET, Paul: Diachronie linguistique et variations (review article), XXI-XXX (1995-1996), p. 171-182
- JORET, Paul: Splendeurs et misères des Belles infidèles? Michel Ballard et Lieven D'hulst (éds.): *La traduction en France à l'Age classique* (review article), XXXI (1997), p. 163-191
- JORET, Paul: Les conditions de l'interprétation: à propos d'une thèse sur Freud (review article), XXXII (1998), p. 195-208
- KAISER-COOKE, Michèle: Translation theory as trans-disciplinarity: the missing link, XXXIII (1999), p. 31-37
- KLEIN, Jean en LOVENBERG, Freddy: Pluridisciplinarité et traduction, XXXIII (1999), p. 101-112
- KOVALYOVA, Leya: On the expression \_\_\_\_\_ •'War is war', XXI-XXX (1995-1996), p. 61-71
- LEFEVERE, André: Barbarossa is a Dutchman: some observations on the translation of poetry loosely based on some translations of Heinrich Heine, XXIV (1990), p. 107-118
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara: Verb senses and the dictionary, XXVIII (1994), p. 47-65
- LINN, Stella: Een opzet voor een vertaaldescriptief onderzoek, XXVII (1993), p. 161-191
- LINN, Stella: Vertaalstrategieën in poëzie: J.C. Bloem in het Spaans, XXVIII (1994), p. 67-94
- LOOS, Eugène: Interculturele problemen bij het vertalen van (vaktaal-) teksten, XXIII (1989), p. 153-173

- LOVENBERG, Freddy en KLEIN, Jean : Pluridisciplinarité et traduction, XXXIII (1999), p. 101-112
- MACKENZIE, J. Lachlan: First argument nominalization in a functional grammar of English, XXIV (1990), p. 119-147
- MARTIN, Alison: Dutch and Flemish cultural identity: presentation and reception in the German-speaking countries through the medium of translated literature, XXXIV (2000), p. 121-158
- MATEO, Marta: Communicating and translating irony: the relevance of non-verbal elements, XXXII (1998), p. 113-128
- MAYORAL Roberto: La ampliación de la información en la traducción, XXVI (1992), p. 45-71
- MEYLAERTS, Reine : Travaux récents sur la traduction littéraire : «Die Literarische Übersetzung» à l'Université de Göttingen (review article), XXIV (1990), p. 235-246
- NEDJALKOV, Igor V.: Causative-passive polysemy of the Manchu-Tungusic *-bu/-v(u)*, XXVII (1993), p. 193-202
- NOËL, Dirk: Coherence relations and mental models, XXIV (1990), p. 149-159
- NOËL, Dirk, DEFRANCO, Bart en DEVOS, Philip: How much grammar is there/could there be in bilingual dictionaries?, XXXI (1997), p. 83-94
- NAAIJKENS, Ton: Vertalen en interpreteren. Polysemische structuren in Robert Musils «Triëdere», XXI (1987), p. 87-99
- OTTEVAERE-VAN PRAAG, Ganna: Style et narratologie dans une classification des récits pour la jeunesse: les rapports entre l'incipit et l'explicit, XXII (1988), p. 149-180
- PAQUIER, Philippe F.: Birth and growth of the standard doctrine on the clinical picture of acquired childhood aphasia: a historical neurolinguistic perspective, XXXI (1997), p. 95-134
- PAQUIER, Philippe F.: The syndrome of acquired epileptic childhood aphasia: a review, XXXII (1998), p. 129-150
- PEETERS, Frank: Nederlands te velde: Leonard Bloomfields «Colloquial Dutch», XXIII (1989), p. 175-186
- PHILLIPS, Diana: Objective criteria for the assessment of the merits and/or shortcomings of a specialized dictionary: M. Voeten and A. Van den End, *Bank- en Verzekeringsexicon/The Banking and Insurance Lexicon* .(review article), XXXI (1997), p. 193-201
- PIERRARD, Michel: Variation et unité du système *ce que* et ses variantes dans le système indéfini-relatif du français, XXI-XXX (1995-1996), p. 73-96
- PUTSEYS, Yvan: On nominal relative clause structure in English, XXI-XXX (1995-1996), p. 97-106
- PUTSEYS, Yvan: On cohesion in English language study, XXXI (1997), p. 135-162
- PYM, Anthony: Localizing localization in translator-training curricula, XXXIII (1999), p. 127-137
- REMAEL, Aline: From the BBC's *Voices from the Island* to the BRTN's *De president van Robbeneiland*: a casestudy in TV translation, XXI-XXX (1995-1996), p. 107-128
- ROMBOUTS, Jos: Handelingspatronen, procedures en partikels, XXV (1991), p. 197-232
- ROSS, Dolores: Nominale versus verbale stijl, XXI (1987), p. 101-125
- SAUER, Christoph: Populariseren door de technisch vertaler: van doelttekstbasis naar doelttekst, XXVI (1992), p. 73-102
- SCHMIDT, Paul: Translation studies and language technology., XXXIII (1999), p. 155-170
- SCHMITT, Christian: Pertinencia y límites de una gramática para traductores, XXIV (1990), p. 161-183
- SCHOONHEERE, Anita Alice: Acerca del hipotético origen hebreo del sufijo *-ón* en español, XXVII (1993), p. 203-215
- SCHREIBER, Michael: Stilistische Probleme der niederländisch-deutschen Übersetzung, XXVI (1992), p. 103-126
- SCHREIBER, Michael: "Deutsch im original": Zielsprachliche Elemente im Ausgangstext und ihre Wiedergabe, XXVII (1993), p. 217-224
- SCHREIBER, Michael: Terminologische Variation in romanischen und deutschen Fachtexten, XXXIV (2000), p. 159-173

- SIMON-VANDENBERGEN, Anne-Marie: What *really* really means in casual conversations and in political interviews, XXII (1988), p. 206-225
- SNOEREN, Birgit: Le titre: aspects linguistiques et implications idéologiques, XXII (1988), p. 226-244
- SOENEN, Johan: Imagology and translation: some considerations on the repercussions of one-sided, stereotyped images on the way foreign literature is translated, XXVI (1992), p. 127-139
- SPANOGHE, Anne-Marie: Réflexions sur la formalisation de la relation dite de possession inaliénable dans quelques grammaires espagnoles, XXIV (1990), p. 185-199
- TOPS, Guy A.J: The second edition of The Oxford English Dictionary (review article), XXIV (1990), p. 247-262
- ULRYCH, Margherita: Bridging the gap between descriptive and applied translation studies: a multidisciplinary approach, XXXIII (1999), p. 13-29
- VAN BEVER, Pierre: Xenios, Xenien, Xenia, XXII (1988), p. 245-248
- VAN BEVER, Pierre: Translating Annalisa Cima's Cherubino , XXIII (1989), p. 187-190
- VAN BAARDEWIJK-RESSEGUIER, Jacqueline: Culture et traduction: les références culturelles dans deux traductions françaises du roman néerlandais *Max Havelaar*, XXVIII (1994), p. 95-112
- VAN CAMP, Karin: Übersetzungsprobleme bei kulturgebundenen Phänomenen : Beispiele und Vorschläge, XXII (1988), p. 249-265
- VAN DE VELDE, Roger G.: Das Mysterium der Bedeutung: Überlegungen zu einer expansionistischen Textlinguistik, XXII (1988), p. 289-347
- VAN DE VELDE, Roger G.: Reference, meaning, naivety, and self-deception, XXIII (1989), p. 191-214
- VAN DE VELDE, Roger G.: On textualization in schizophrenia. On some conditions for interpreting pathological texts as tokens of tragedy, XXVI (1992), p. 177-221
- VAN DE WAUWER, Danny: Wat is sociologie: woordenboekenprobleem?, XXI-XXX (1995-1996), p. 141-154
- VAN DEN BROECK, Raymond: Jacques Derrida en de toren van Babel :deconstructie en vertaling, XXI (1987), p. 127-148
- VAN DEN BROECK, Raymond: Translation theory after deconstruction, XXII (1988), p. 266-288
- VAN DEN BROECK, Raymond en AM ZEHNHOFF, Hans-Werner: De spreekwoordelijke *vos* kan ook wel eens een *hert* blijken te zijn: een theoretisch model voor de vertaling van repertoremen, XXXII (1998), p. 163-193
- VAN DEN BROECK, Raymond en BECKS, Daniël: De vertaling van vaktechnische teksten: een uitdaging voor de didactiek, XXV (1991), p. 39-72
- VAN DER AUWERA, Johan: On the typology of negative position in phasal quantifiers, XXVIII (1994), p. 113-133
- VAN DER VOORT, Cok: In geuren en kleuren vertalen: vertelsituaties en vertaalsituaties in fictionele narratieve teksten, XXI (1987), p. 149-174
- VAN DOOREN, Frans: Dante in het Nederlands: het probleem van de vormgeving, XXV (1991), p. 233-244
- VAN HAVER, Jozef: Zuidnederlands en Algemeen Nederlands, XXII (1988), p. 348-366
- VAN LUXEMBURG-ALBERS, Anneke: Vertaalwetenschap en het konijn van Willard Van Orman Quine, XXIV (1990), p. 201-215
- VAN VAERENBERGH, Leona: Niederländisch-Deutsch : Falsche Freunde und andere Interferenzen, XXVII (1993), p. 241-254
- VAN VAERENBERGH, Leona: Partikeln und Übersetzerische Kompetenz, XXVIII (1994), p. 135-149
- VAN VAERENBERGH, Leona: Fachsprache und metaphorische Sprache im bereich Bank und Börse: Textanalyse und Übersetzungsprobleme, XXI-XXX (1995-1996), p. 155-169
- VAN VUGT, Peter: C.L. Dodgson's migraine and Lewis Carroll's literary inspiration: a neurolinguistic perspective, XXVIII (1994), p. 151-161
- VANDEN BOSCH, Yolande en HERTOOG, Erik : De gerechtstolk en vertaler in België: een status quaestionis, XXXIV (2000), p. 89-110

- VANDEN BULCKE, Patricia: De gerechtelijke structuur in Spanje: aanzet tot een globale vergelijking met de Belgische structuur, met een randbemerking over de vertaalproblematiek rond de benamingen van gerechtelijke instanties, XXVI (1992), p. 141-175
- VANDEN BULCKE, Patricia: Aspecten van de juridische vertaalproblematiek: verantwoord 'vertalen' bij gebrek aan equivalente begrippen: enkele voorbeelden Spaans-Nederlands, XXVII (1993), p. 225-239
- VANDEN BULCKE, Patricia: De rechterlijke beslissing: vergelijkend terminografisch onderzoek Spaans-Nederlands, XXI-XXX (1995-1996), p. 129-139
- VANDEN BULCKE, Patricia: Het begrip 'adoptie' in Spanje en België of de historische dimensie bij juridisch terminografisch onderzoek, XXXII (1998), p. 151-161
- VERLUYTEN, S. Paul en HENDRICKX, Carina: La chute des consonnes finales facultatives en français: petite enquête sociolinguistique, XXI (1987), p. 175-189
- VERMEERSCH, Alfred: Aanpak van stemproblemen in colleges spreekvaardigheid: van theorie naar praktijk, XXI (1987), p. 191-199
- VERMEIREN, Hildegard: Deux points de vue sur l'apprentissage interdisciplinaire, XXXIII (1999), p. 139-154
- VIAGGIO, Sergio: Why theory when the Phoenicians made do without a compass?, XXXIII (1999), p. 55-72
- SCHOONHOVEN, W.J.: The early French and German translations of some major plays by Ibsen and Strindberg in the light of modern translation theory, XXII (1988), p. 181-205
- WALTER, Henriette: Pour une description phonologique fonctionnelle du grec moderne, XXVI (1992), p. 223-236
- WERTH, Paul: Support your localist sheriff: localist grammar and deictic space, XXVI (1992), p. 237-269
- WINDROSS, Michael: Haver/rave, ...: a re-examination of the Old English origins of h/r alternation, XXIII (1989), p. 215-230
- WINDROSS, Michael, en WINDROSS, Allan E.: Some remarks on the pronunciation guidelines in recent editions of the Oxford English Dictionaries, XXIX-XXX (1995-1996), p. 201-203
- ZWANEVELD, Agnes M.: Dickens en «De Gids»; Potgieter als literair-kritisch vertaler, XXIV (1990), p. 217-233

## 2. Boekbesprekingen

- AYRES-BENNETT, W. en CARON, F. (éds): Les Remarques de l'Académie française sur le Quinte Carce de Vaugelas, 1719-1720. (N. Goyens). XXXII (1998), p. 214-218
- BACHET DE MEZIRIAC, C.-G.: De la traduction (M. Goyens). XXXIV (2000), p. 189-192
- BALKEMA, J.P. en DE GROOT, G.R.: Recht en vertalen (J. Van Haver). XXI (1987), p. 218-219
- BALLARD, M. (éd.): La traduction à l'université. Recherches et propositions didactiques (J.D. Gallagher). XXIX-XXX (1995-1996), p. 191-193
- BALLARD, M.: De Cicerón à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions (B. Lépinette). XXVIII (1994), p. 179-182
- BALLARD, M.: La commentaire de traduction anglaise (L. D'hulst). XXVI (1992), p. 284-286
- BAUDRY, J. en CARON, P. (éds): Problèmes de cohésion syntaxique de 1550 à 1720 (M. Goyens). XXXIV (2000), p. 192-196
- BRAMBILLA, R. en CONTI, A.: Buongiorno, Italiaans voor volwassenen (M. Jacqmain). XXI (1987), p. 212-214
- BRANTEGEM, A.: Gol ! Italiaans-Nederlands voetbalwoordenboek (Jacqmain). XXV (1991), p. 253-256

- BREINDL, E.: Präpositionalobjekte und Präpositionalobjektsätze im Deutschen (L. Van Vaerenbergh). XXIV (1990), p. 275-276
- BRINKER, J. en SILVANI, M.: Prisma spreekwijzer Italiaans (M. Jacqmain). XXVII (1993), p. 262-265
- CORTELAZZO, M. en CARDINALE, U.: Dizionario di parole nuove 1964-1984 (M. Jacqmain). XXI (1987), p. 214-217
- CORTELAZZO, M. en CARDINALE, U.: Dizionario di parole nuove 1964-1987 (M. Jacqmain). XXIII (1989), p. 238-240
- DE BRUIJN-VAN DER HELM, J.: Merce, moneta e monte. Termini commerciali italiani attestati nei testi neerlandesi dei secoli XVI e XVII (M. Jacqmain). XXVI (1992), p. 286-292
- DE BRUYNE, J.: Spanische Grammatik (H. Berschin). XXIX-XXX (1995-1996), p. 184-188
- DE SCHAETSEN, C. (éd.): Terminologie diachronique (J. De Cort). XXIII (1989), p. 231-234
- DELABASTITA, D. et D'HULST, L. (eds): European Shakespeares, translating Shakespeare in the Romantic Age (M. Ballard). XXVII (1993), p. 255-257
- DELISLE, J. (éd.): Portraits de traducteurs (L. Tack). XXXIV (2000), p. 199-204
- D'HAEN, T. (red.): Herinnering, herkomst, herschrijving. Koloniale en postkoloniale literaturen (P. Wymeersch). XXV (1991), p. 245-250
- ECO, U.: De slinger van Foucault, vertaling Yond Boeke en Patty Krone (M. Jacqmain). XXIV (1990), p. 263-268
- EICHINGER, L.M.: Raum und Zeit im Verbwortschatz des Deutschen. Eine valenzgrammatische Studie (L. Van Vaerenbergh). XXIV (1990), p. 276-278
- EYLENBOSCH, E.: Elsevier's dictionary of pests and diseases in useful plants in English, French, Spanish, Italian, German, Dutch and Latin (J. Buysschaert). XXIX-XXX (1995-1996), p. 188-190
- FEUILLET, J.: Linguistique diachronique de l'allemand (L. Van Vaerenbergh). XXIV (1990), p. 278-279
- GALLEGO ROCA, M.: Poesía importada. Traducción poética y renovación literaria en España (1909-1936) (Cl. Lécrivain). XXXII (1998), p. 209-210
- GINSBURG, N.: Familieleven (M. Jacqmain). XXIII (1989), p. 235-238
- GORLÉE, D.L.: Semiotics and the problem of translation with special reference to the semiotics of Charles S. Peirce (J.E. Everett). XXVIII (1994), p. 163-166
- GUTT, E.-A.: Translation and relevance - cognition and context (M. Reynaert). XXVI (1992), p. 292-296
- JUNG, H. and VANDERPLANK, R. (eds): Barriers and bridges: media technology in language learning (C. Hutchison). XXVIII (1994), p. 166-171
- KARIUS, I.: Die Ableitung der denominalen Verben mit Nullsuffigierung im Englischen (W. Bossier). XXI (1987) 201-210
- KOHLMAYER, R.: Oscar Wilde in Deutschland und Österreich (L. Van Vaerenbergh). XXXI (1997), p. 213-215
- KRANTZ, G.: Learning vocabulary in a foreign language. A study of reading strategies (A. Remael). XXV (1991), p. 256-258
- KÜRSCHNER, W. en VOGT, R. (Hrsg.): Akten des 19. Linguistischen Kolloquiums Vechta 1984 (L. Van Vaerenbergh). XXI (1987), p. 210-211
- LANGE, K.-P. : Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch met een verklarende terminologielijst van Xandra Driessen-Schut (L. Van Vaerenbergh). XXVII (1993), p. 273-275
- LEUVEN-ZWART, K.M. & NAAIJKENS, T. (eds): Translation studies: The state of art. Proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies (D. Delabastita). XXVI (1992), p. 276-281
- LINN, S.: Dichterlijkheid of letterlijkheid? Prioriteiten in de Spaanse vertalingen van Nederlandstalige poëzie (I. Logie). XXXII (1998), p. 211-214
- LÖBNER, S.: Wahr neben Falsch. Duale Operatoren als die Quantorennatürlichen Sprache (L. Van Vaerenbergh). XXV (1991), p. 252-253
- LOMBARDI VALLAURI, E.: La sintassi dell'informazione. Uno studio sulle frasi complesse tra latino e italiano (D. Vermandere). XXXI (1997), p. 215-217
- LUIJS-PIZZOLANTE, L.S.: Italiaans idioom van A tot Z (M. Jacqmain). XXIX-XXX (1995-1996), p. 194-196

- MANZONI, A.: De verloofden, Nederlandse vertaling van Fons Winkelmans (M. Jacqmain). XXVII (1993), p. 265-269
- NEVALAINEN, T. en RAUMOLIN-BRUNBERG, H. (eds.): Sociolinguistics and language history: studies based on the corpus of Early English correspondence (L. Wright). XXXI (1997), p. 217-222
- OPPENRIEDER, W.: Von Subjekten, Sätzen und Subjektsätzen. Untersuchungen zur Syntax des Deutschen (L. Van Vaerenbergh). XXV (1991), p. 250-251
- OSKAM, J. en SAFÓN, A.: Geschiedenis en cultuur van Spanje. Deel I: de wortels van het heden (L. Behiels). XXVII (1993), p. 257-262
- PALM, C.: Phraseologie: eine Einführung (J. Gallagher). XXXI (1997), p. 205-207
- PHILIPPA, M.: Koffie, kaffer en katoen. Arabische woorden in het Nederlands (H. Talloen). XXIII (1989), p. 240-243
- PHILLIPSON, R.: Linguistic imperialism (T. D'Haen). XXVI (1992), p. 281-284
- PRECKLER, T.: Manual de traducción (R. De Maeseneer). XXXI (1997), p. 211-212
- RICHART, J.R.: Emigración y creación literaria: estudio introductorio (L. Behiels). XXXIV (2000), p. 196-198
- ROLLINGER, C.-R.: Probleme des (Text-)Verstehens: Ansätze der künstlichen Intelligenz (P. Loose). XXII (1988), p. 370
- SCHILPEROORD, J.: It's about time: temporal aspects of cognitive processes in text production (D. Noel). XXXI (1997), p. 209-211
- SCHPAK-DOLT, N.: Einführung in die Morphologie des Spanischen (J. De Bruyne). XXXIV (2000), p. 185-189
- SEQUEROS, A.: Traducción guiada. Curso de práctica de la traducción y perfeccionamiento del español (L. Behiels). XXVI (1992), p. 271-276
- SIMONE, R.: Maistock, II linguaggio spiegato da una bambina (M. Jacqmain) . . . XXIV (1990), p. 270-273
- STOLZE, R.: Übersetzungstheorien: Eine Einführung (J. Gallagher). XXXI (1997), p. 207-209
- Taalbeheersing in de praktijk (L. Verlonje). XXIII (1989), p. 244-245
- THURMAIR, M.: Modalpartikeln und ihre Kombinationen (L. Van Vaerenbergh). XXIV (1990), p. 273-275
- VAN DEN BROECK, R. (ed.): Literatuur van elders. Over het vertalen en de studie van vertaalde literatuur in het Nederlands (L. D'hulst). XXII (1988), p. 367-369
- VAN HAVER, J.: Noorderman & Zuiderman. Het taalverdriet van Vlaanderen (F. Peeters). XXIII (1989), p. 245-248
- VASSALLI, S.: II Neoitaliano. Le parole degli anni Ottanta (M. Jacqmain). XXIV (1990), p. 268-270
- VENUTI, L.: The translator's invisibility: a history of translation (J. Milton). XXIX-XXX (1995-1996), p. 197-199
- VERSTEGEN, P.: Vertaalkunde versus vertaalwetenschap (S. Linn). XXVII (1993), p. 269-273
- VOUILLOUX, B.: L'interstice figural (J. Baetens). XXIX-XXX (1995-1996), p. 183-184
- WIJNANDS, P.: Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie (P. Joret). XXVIII (1994), p. 171-178
- ZOEPPRITZ, M.: Syntax for German in user specialty languages system (P. Loose). XXII (1988), p. 369-370
- ZWANEVELD, A.M.: A bookseller's hobby-horse and the rhetoric of translation (D. Delabastita). XXXI (1997), p. 203-205